



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

東漢疑偽佛經的 語言學考辨研究

方一新 等著

 人 民 出 版 社



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

東漢疑僞佛經的 語言學考辨研究

方一新 高列過 著



 人民大学出版社

責任編輯：邵永忠

裝幀設計：肖輝

版式設計：陳岩

圖書在版編目(CIP)數據

東漢疑偽佛經的語言學考辨研究/方一新 高列過 著. —北京：人民出版社，2012.3

(國家哲學社會科學成果文庫)

ISBN 978-7-01-010703-5

I. ①東… II. ①方… ②高… III. ①佛經—語言學—考辨—中國—東漢時代
IV. ①B948

中國版本圖書館 CIP 數據覈字(2012)第 027958 號

東漢疑偽佛經的語言學考辨研究

DONGHAN YIWEI FOJING DE YUYANXUE KAOBIAN YANJIU

方一新 高列過 著

人民出版社 出版發行

(100706 北京朝陽門內大街 166 號)

北京中科印刷有限公司印刷 新華書店經銷

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月北京第 1 次印刷

開本：710 毫米×1000 毫米 1/16 印張：31.25

字數：493 千字

ISBN 978-7-01-010703-5 定價：75.00 圓

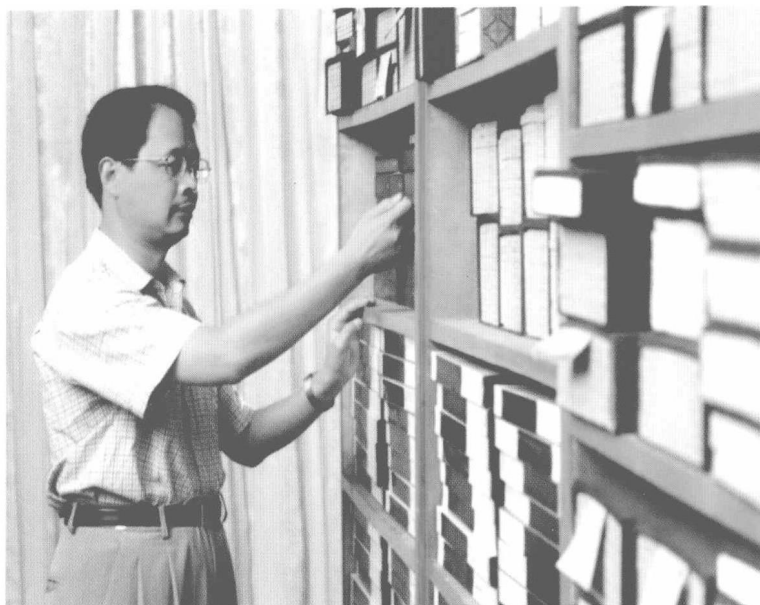
郵購地址 100706 北京朝陽門內大街 166 號

人民東方圖書銷售中心 電話 (010)65250042 65289539

版權所有·侵權必究

凡購買本社圖書，如有印製質量問題，我社負責調換。

服務電話：(010)65250042



作者簡介

方一新 男，1957年10月生，祖籍浙江黃岩。1978年10月考入杭州大學中文系，1982年6月畢業。1985年7月、1989年12月先後畢業於杭州大學中文系漢語史專業，獲碩、博士學位。1985年暑假留校任教，1995年評定為教授。主要從事漢語詞匯史和訓詁學研究。與王雲路合著《中古漢語語詞例釋》、《中古漢語讀本》，獨著《東漢魏晉南北朝史書詞語箋釋》、《訓詁學概論》、《中古近代漢語詞匯學》，發表論文百餘篇。主持完成國家社科基金項目和教育部人文社科重大項目等多項課題。曾獲北京大學王力語言學獎、浙江省哲社優秀成果二等獎（三次）、國家級教學成果獎二等獎；2007年被評為浙江省優秀教師。現為浙江大學人文學院中文系教授，兼教育部人文社科重點研究基地浙江大學漢語史研究中心主任，國家“985”創新基地浙江大學語言與認知研究中心副主任，浙江大學漢語言研究所所長。是國家社科基金項目評審組成員，浙江省社科基金評審組成員，全國訓詁學會理事，浙江省語言學會副會長，浙江省文史館館員。



作者簡介

高列過 女，1974年5月生，陝西盤屋人。1996年畢業於西安文理學院（原西安聯合大學師範學院），獲學士學位；1999年畢業於貴州大學漢語言文字學專業，獲碩士學位，導師王鏌教授；2003年畢業於浙江大學漢語言文字學專業，獲博士學位，導師方一新教授。1999年7月—2003年8月在西安文理學院（原西安聯合大學）任教，2003年8月—2009年2月在廣西師範大學任教，2009年2月迄今在浙江外國語學院任教。2007年評定為教授。主要從事中古漢語和漢譯佛經語言研究，發表論文20餘篇。

《國家哲學社會科學成果文庫》

出版說明

為充分發揮哲學社會科學研究優秀成果和優秀人才的示範帶動作用，促進我國哲學社會科學繁榮發展，全國哲學社會科學規劃領導小組決定自2010年始，設立《國家哲學社會科學成果文庫》，每年評審一次。入選成果經過了同行專家嚴格評審，代表當前相關領域學術研究的前沿水平，體現我國哲學社會科學界的學術創造力，按照“統一標識、統一封面、統一版式、統一標準”的總體要求組織出版。

全國哲學社會科學規劃辦公室

二〇一一年三月

前 言

漢譯佛經是佛教在中國傳播的重要憑藉，在佛教這一外來宗教漢化、大眾化的進程中具有重要作用。季羨林先生在《我和佛教研究》中認為：“現在大家都承認，不研究佛教對中國文化的影響，就無法寫出真正的中國文化史、中國哲學史甚至中國歷史。”^① 漢譯佛經，尤其是漢魏六朝、隋唐譯經，是漢語史研究極其重要的語料，從 20 世紀 80 年代至今，漢語研究領域取得的諸多突破，都有賴於漢譯佛經的利用。

我接觸漢譯佛經，始於 20 世紀 80 年代中期。1986 年秋，我考取了郭在貽先生的首屆博士研究生。在郭師的指導下，我將《世說新語》作為博士學位論文的研究對象，在研讀《世說新語》的同時，也閱讀同時期的漢譯佛經。我的博士學位論文《〈世說新語〉語詞研究》就部分地利用了中古漢譯佛經。

博士畢業後，教學之餘，我比較系統地閱讀了東漢至隋的一批翻譯佛經，考釋了其中的疑難詞語，發表了一系列研究論文，並與內子王雲路合作，撰寫《中古漢語語詞例釋》。當時讀佛經，只能以記筆記的方式記錄下紙本《大藏經》的相關語詞材料，《中古漢語語詞例釋》不少條目都利用了漢譯佛經。《例釋》完成後，應該書責任編輯——吉林教育出版社李靜編輯之邀，1992 年，我與雲路合作編寫《中古漢語讀本》，佛經一類，以《大正藏》作為底本，選取了中古譯經中故事性較強的《六度集經》、《生經》、《賢愚經》、《雜寶藏經》等篇章。此後至今，漢譯佛經始終是我研究、利用

^① 《季羨林文集》第七卷 272 頁，江西教育出版社，1998。

的重要語料，未曾中斷。

隨着學術界對中古漢譯佛經語料的重視，20世紀90年代中後期以來，出現了諸多以佛經為研究對象的成果。但其中不少研究對漢譯佛經材料未作甄別，信從《大藏經》的題署，從而影響了結論的可信性。鑒於此，我在指導第一位博士研究生史光輝時，就提醒他注意這一傾向。90年代末，我撰寫了在這一領域的首篇文章《〈大方便佛報恩經〉語彙研究》（《浙江大學學報》（人文社科版）2001年第3期），之後又撰寫了系列論文。2003年，我申報的“東漢魏晉疑偽佛經的語言學考辨”獲得國家社科基金的立項資助，相關項目也得到了全國高校古委會、浙江省社科基金的資助。

語言學是實證性的學科，“實事求是，無徵不信”，漢語史研究尤其如此。如果依據的主要材料有問題，所得結論的可信性就會大打折扣。在以往的相關研究中，對漢譯佛經材料甄別不夠，取捨失當，因而產生了不少問題，值得研究者反思。

回想起來，我從20世紀80年代中期開始接觸中古漢譯佛經，當時對佛經尤其是早期佛經的鑒別也不夠，也時有誤用語料的情況，後來才稍加注意。對早期可疑佛經的考辨，則從上世紀90年代末才開始，迄今也僅十來年。當時注重考辨兩類譯經：一類是題署早期譯經家翻譯的佛經，如舊題東漢康孟詳譯的《興起行經》；另一類是失譯附後漢錄的佛經，如《大方便佛報恩經》、《分別功德論》等。發表的系列論文成為書稿前期工作的基礎。

本書的第二作者高列過教授於2000年進入浙江大學，在我門下攻讀博士學位。在商量畢業論文選題時，我認為，東漢譯經是漢譯佛經的源頭，研究佛經語言，應該從東漢開始。史光輝已經完成了《東漢佛經詞彙研究》的初稿，我建議高列過研究東漢佛經的語法，最終她確定以東漢佛經的被動句和疑問句為研究對象。從此我們就開始合作研究，相繼考辨了失譯《大方便佛報恩經》、《分別功德論》，舊題安世高、支婁迦讖等譯的《寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》、《雜譬喻經》等多部佛經。在此基礎上，形成了《東漢疑偽佛經的語言學考辨研究》一書的初稿，並於2007年提交國家社科基金規劃辦結項，鑒定等級是優秀。

前輩時賢的教導與相關研究對我們啟發很大。我的恩師、著名學者郭在貽先生曾經說過，作研究工作，有兩點最要注意：一是材料，二是方法。四

川大學張永言先生也對學界把《太子墓魄經》視作東漢語料的做法提出過質疑。北京大學蔣紹愚先生《近代漢語研究概要》一書特別談到語料鑒別的重要性，並舉實例說明。呂澂、許理和、任繼愈、俞理明等諸位先生有關佛經目錄的考訂，朱慶之、梁曉虹、曹廣順、馮笑容等諸位先生的相關文章……都為我們的研究提供了很好的借鑒和參考。

本書是我和友生高列過教授通力合作的結果。我撰寫上編的初稿，中編、下編大致由我撰寫詞彙部分，列過撰寫文獻考察和語法兩部分。當然，這只是一個大致的分工。實際上，列過對詞彙方面的關注、投入也很多，補充了不少材料。

列過學風嚴謹，做事認真，從前面的具體合作開始，到後面結集成書，乃至書稿每次修訂，都由列過先改，然後我修改，遇到疑點、難點一起反復斟酌、討論，一而再，再而三，不厭其煩。因此，如果書稿有可取之處，列過起了很大的作用。對她的認真與嚴謹，我很感激。

2011年，我們的書稿僥幸入選國家哲學社會科學成果文庫叢書，該書稿是在國家社科基金項目結項報告的基礎上完成的。書稿中的相關章節，特別是後面具體佛經的考辨，儘管多已在刊物上發表，但此次又作了認真修改、訂補，改動很大。我們希望經過修改，使相關結論更加可靠。

我們要感謝朱慶之、汪維輝、胡敕瑞、真大成等先生，他們在多個不同的場合對書稿的修改提出了寶貴意見；維輝兄還在自己組織的學術沙龍上討論了書稿的部分內容，師生們的意見對我們啓發很大。內子王雲路教授是書稿的第一讀者，無論是單篇論文還是書稿，都提出過很好的修改意見。此外，要感謝國家社科基金項目的評委，是他們的遴選和擔憂，使拙稿有幸列入國家哲學社會科學成果文庫叢書。評委們還提出了很好的修改意見，如：用語法標準鑒定佛經年代須格外謹慎；建議增加用語音標準鑒定佛經的翻譯年代等，都深中肯綮。我們也吸收專家意見，對相關內容進行了修訂。但遺憾的是，我們不諳音韻學，没能專設語音考證部分。在書稿的修訂過程中，博士生孫尊章、路方鵠，碩士生李妍、金玲芳、謝士華，本科生王梓軒等提出了修改意見，核對引文和出處，做了不少工作，特此一併敬致謝忱。本書責任編輯邵永忠先生畢業於北京師範大學古籍研究所，博通文史，造詣較深，他工作認真負責，保證了書稿的質量。

從語言的角度考察、鑒定翻譯佛經的譯者和年代，是一項前賢較少涉及的工作，值得探討的問題還很多，疑點和困難也還有很多。我們也是邊摸索，邊前進。拙著肯定還存在很多問題，期待得到學者同人的指正，以便我們總結經驗，把研究進一步推向深入。

浙江大學漢語史研究中心

方一新

2012年1月31日

凡 例

一、考辨詞語按漢語拼音音序排列

二、佛教詞語釋義及標注方式

(一) 丁福保編《佛學大辭典》，上海書店 1991 年版。出處標注方式：“頁碼（阿拉伯數字）/欄數（小寫英文字母）”，如“2884/c”，2884 表示頁碼，c 表示第三欄，即最下面一欄。

(二) 本著引〔日〕中村元原著、林光明編譯《廣說佛教語大辭典》，臺北嘉豐出版社 2009 年版。出處標注方式：“頁碼（阿拉伯數字）/欄數（小寫英文字母）”，如“297/b”，297 表示頁碼，b 表示在右側一欄。

三、引用例證出處標注

(一) 漢譯佛經及部分中土佛教典籍引例。

以日本《大正新脩大藏經》為底本，改正其標點錯誤。出處標注方式：“冊數（阿拉伯數字）/頁碼（阿拉伯數字）欄數（小寫英文字母）”如“14/896c”，14 表示第十四冊，896 表示頁碼，c 表示第三欄，即最下面一欄。

(二) 所引《大正新脩大藏經》以外的例證，隨文標注頁碼，具體出處見“引用書目”。

四、漢譯佛經朝代及譯者標注方式

(一) 東漢譯經不標注翻譯朝代和譯者。具體目錄見《東漢譯經目錄》。

(二) 作為考辨對象的譯經在相應考辨章節中，不再標注翻譯朝代和譯者。

(三) 標注方式：

朝代+譯者名+譯《××》，如：三國吳支謙譯《維摩詰經》

失譯+附××（朝代名）錄+《××》，如：失譯附東漢錄《魔嬈亂經》

舊題朝代+譯者名+譯《××》，如：舊題東漢安世高譯《自誓三昧經》

五、漢譯佛經經名、朝代及譯者題署細則

（一）漢譯佛經經名多有“佛說”二字，本書引用時，“佛說”二字一概略去。特殊情形隨文注明。

（二）譯經朝代名稱，統一如下：

本書使用的朝代名稱	《大正藏》使用的朝代名稱
東漢	後漢
三國吳	吳
三國魏	曹魏
西晉	西晉
東晉	東晉
南朝宋	劉宋
南朝齊	蕭齊
南朝梁	梁
南朝陳	陳
前涼	前涼
前秦	前秦 符秦 苻秦
後秦	後秦 姚秦
西秦	西秦 乞伏秦
北涼	北涼
北魏（含東魏、西魏）	元魏

（三）舊題譯經、失譯經

凡大藏經誤題譯者及翻譯年代的佛經，本書一概不作為題署年代及譯者的可靠語料使用。本書所引 96 部題署有爭議的譯經，詳見“附錄二：舊題譯經、失譯經匯總”。

（四）《增壹阿含經》譯者及朝代題署的說明

《增壹阿含經》，《大正藏》題署為東晉僧伽提婆譯，但呂澂《新編漢文

大藏經目錄》認為：“0557 增壹阿含經 51 卷。苻秦曇摩難提譯。建元二十一年（385）出〔祐〕。後誤東晉僧伽提婆譯〔開〕。今勘係經僧伽提婆修正。”（49 頁，齊魯書社，1980）本書據此將《增壹阿含經》題署為前秦曇摩難提譯。

六、異文標注

僅標注與考釋詞語直接有關的異文，其他異文概不標注。

七、參考文獻

所參考之學術著作、論文，詳見各章參考文獻，隨文標注出版或發表年份和頁碼，不再一一注明出處。

目 錄

前 言	(1)
凡 例	(1)

上編 疑僞佛經考辨概說

第一章 中古早期可疑佛經概貌及相關研究	(3)
第一節 佛教的傳入與中古早期佛經	(3)
第二節 佛經翻譯的興起與著錄	(5)
第三節 東漢譯者及譯經	(8)
第二章 中外學者對早期可疑佛經的考辨	(13)
第一節 國外學者的相關研究	(13)
第二節 國內學者的相關研究	(27)
第三章 從語言角度鑒別早期可疑佛經的方法和步驟	(51)
第一節 比照對象的確立	(51)
第二節 語言標準的提取	(54)

第四章 早期可疑佛經語言鑒別標準的選取原則	(71)
第一節 中土疑偽文獻辨考的語言鑒別標準	(71)
第二節 早期可疑佛經語言鑒別標準的選取原則	(77)

中編 譯者題署有誤的譯經考辨

第五章 安世高譯經考辨 (上)	(87)
第一節 《寶積三昧文殊師利菩薩問法身經》考辨	(87)
第二節 《佛說阿難問事佛吉凶經》考辨	(100)
第六章 安世高譯經考辨 (下)	(121)
第一節 《捺女祇域因緣經》考辨	(121)
第二節 《太子墓魄經》考辨	(148)
第七章 支婁迦識譯經考辨	(172)
第一節 一卷本《般舟三昧經》考辨	(172)
第二節 《雜譬喻經》考辨	(200)
第八章 康孟詳譯經考辨	(230)
第一節 從文獻記錄看《興起行經》的時代	(230)
第二節 從詞彙看《興起行經》的時代	(231)
第三節 從語法看《興起行經》的時代	(273)

下編 失譯經考辨

第九章 《大方便佛報恩經》考辨	(289)
第一節 從佛教詞語看《大方便佛報恩經》的時代	(290)
第二節 從普通詞語看《大方便佛報恩經》的時代	(310)
第三節 從語法現象看《大方便佛報恩經》的時代	(325)

第十章 《分別功德論》考辨	(337)
第一節 從文獻記錄看《分別功德論》的時代	(337)
第二節 從譯名看《分別功德論》的時代	(348)
第三節 從普通詞語和習語看《分別功德論》的時代	(380)
第四節 從語法看《分別功德論》的時代	(397)
引用書目	(401)
附錄一：東漢譯經目錄	(405)
附錄二：舊題譯經、失譯經匯總	(406)
附錄三：語法資料	(418)
附錄四：考辨詞條索引	(469)

上 編

疑偽佛經考辨概說